

Báez Montero, I. y Bao Fente, M. (2013): “La LSE en el Portfolio Europeo de las Lenguas: una herramienta integradora en la escuela primaria”. Comunicación presentada en el Congreso CNLSE 2013, Madrid, 26-27 de septiembre de 2013. Actas pendientes de publicación en: [http://www.cnlse.es/es/congreso-cnlse-2013]

La LSE en el Portfolio Europeo de las Lenguas: una herramienta integradora en la escuela primaria

Grupo de Investigación de Lengua Española y Lenguas Signadas (GRILES)¹

Inmaculada C. Báez Montero (Universidad de Vigo) cbaez@uvigo.es

María C. Bao Fente (Universidad de A Coruña) maria.bao@udc.es

Resumen

El trabajo que presentamos a continuación aborda, en primer lugar, la descripción del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) y el proyecto europeo en que se integra. En segundo lugar, explicaremos cómo se ha realizado la adaptación del PEL para incluir la Lengua de Signos Española (LSE) y los motivos por los que hemos propuesto la docencia con este material didáctico en dos colegios gallegos de educación infantil y primaria (CEIP). Finalmente, nos centraremos en analizar los cambios que se produjeron en las actitudes lingüísticas de los participantes durante el proceso de implantación del portafolio multimodal².

Pretendemos contribuir a la elaboración de los soportes teóricos y prácticos necesarios para una enseñanza adecuada de la LSE como primera o segunda lengua (L1 o L2) en las escuelas. Creemos que fomentar el aprendizaje, enseñanza y evaluación de la LSE en el contexto educativo resulta primordial para destacar los beneficios que supone el conocimiento de esta lengua para todos, es decir, no sólo para los alumnos sordos sino también para los oyentes, sus familias y el profesorado.

¹ Para su elaboración hemos contado con la ayuda y financiación del MEC a través del proyecto de investigación FFI2010-20972 “Hacia un corpus textual digital de lengua de signos española: accesibilidad, gramática y enseñanza LSE/L2”.

² Presentamos parte de los resultados del Trabajo Fin de Máster defendido por María Bao y dirigido por Inmaculada Báez en el programa de “Postgrado Interuniversitario en Lingüística y sus aplicaciones” (2010-2011) de las Universidades de Vigo y A Coruña. La implantación del portafolio se ha llevado a cabo en colaboración con el equipo docente del CEIP Escultor Acuña de Vigo, coordinado por Eva Graña Mendiña, y del CEIP Santo Paio de Abaixo (Redondela), coordinado por Alejandra Muiños Martínez. Queremos agradecer a las coordinadoras y a todos los miembros de la comunidad educativa participantes su implicación en el proyecto.

El Portfolio Europeo de las Lenguas

Con el desarrollo del “Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación” (MCERL) el Consejo de Europa (2001) sienta las bases para el inicio de un proyecto conjunto, el “Portfolio Europeo de las Lenguas” cuyo objetivo es aplicar a la enseñanza de lenguas los principios que subyacen a la filosofía del documento marco. Los objetivos del Consejo de Europa, en relación a la política lingüística, son preservar la diversidad lingüística, promover la tolerancia lingüística y cultural, fomentar el plurilingüismo y asegurar la educación democrática de la ciudadanía. La novedad educativa que incorpora el MCERL a través del Portfolio Europeo de las Lenguas radica en concebir los contextos multiculturales no como un problema, sino como una ventaja para promover en la ciudadanía el aprendizaje lingüístico desde las primeras etapas educativas. Esta perspectiva identifica las diferentes lenguas con los sentimientos humanos que se deben preservar y respetar. Desde esta perspectiva se fomenta el plurilingüismo como una riqueza para toda la sociedad a través del PEL “cuántas más lenguas sepamos, más experiencias tendremos”.

El PEL ha sido diseñado para simbolizar una “cartera o carpeta” en la que se reflejan los tres aspectos fundamentales del “entorno personal del aprendizaje” del estudiante de lenguas: la narración de su vida, los productos de la acción y la expresión de su identidad. Estos tres aspectos conforman las tres partes del PEL: la biografía, el dossier y el pasaporte.

La “biografía” recoge las “experiencias del alumno”, es el documento en el que el alumno indica las lenguas que conoce, los aprendizajes lingüísticos y sociales que ha adquirido con cada una de las lenguas.

El “dossier” incluye una relación de “sus posesiones”, es el registro que evidencia los diferentes aprendizajes que servirán como muestra a la hora de evaluar las competencias adquiridas.

El “pasaporte” reúne “sus papeles”, es el documento de la autoevaluación basada en los descriptores desarrollados por el MCERL para indicar las destrezas alcanzadas en cada lengua (leer, escribir, escuchar, hablar y conversar). Aunque el MCERL determina seis niveles de competencia lingüística, desde el A1 hasta el C2, en los portfolios se incorpora una descripción más detallada de cada uno de ellos para favorecer la reflexión lingüística y la evaluación formativa.

El portfolio de lenguas es, por tanto, un documento personalizado, propiedad de cada estudiante, que favorece la reflexión sobre el proceso de adquisición y aprendizaje de lenguas y que permite y propicia la autoevaluación. Como los aprendizajes lingüísticos no se producen de forma aislada, ni únicamente en la escuela, la aplicación didáctica del PEL también se extiende al ámbito personal del estudiante. El carácter individual del PEL, sin embargo, no impide su aplicación conjunta y, para orientar sobre su práctica didáctica, se han desarrollado diferentes guías dirigidas tanto al profesorado como a las familias (Alario y otros, 2004; Corredera y otros, 2004; Little & Perclová, 2003).

A partir de la celebración del Año Europeo de las Lenguas (2001), tras la experimentación y acreditación previa de los primeros modelos de portfolios³, se inició la difusión e implantación del PEL en los centros educativos de toda Europa. En España, a través del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos (OAEPEE), el Ministerio de Educación (MEC) inicia el proyecto PEL en el curso académico 2002/2003 con el pilotaje de modelos para a) educación infantil⁴, b) educación primaria, c) educación secundaria y d) adultos.

La acreditación de los modelos españoles del PEL por el comité de validación del Consejo de Europa tuvo lugar en el año 2003 y actualmente están disponibles para el castellano, gallego, euskera, catalán y valenciano⁵. El material se presenta para cada lengua en edición bilingüe en inglés. También se ha desarrollado un portfolio electrónico (e-PEL) disponible para usuarios a partir de los 14 años.

Aunque desde el principio Galicia participó en el diseño y experimentación de los diferentes modelos, la Consellería de Educación y Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia no inició su implantación en los centros educativos hasta el curso 2009/2010⁶.

³ La consulta de los portfolios acreditados por el Consejo de Europa para la enseñanza de las diferentes lenguas europeas está disponible en:

[http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Default_EN.asp]

⁴ Nuestro país ha sido pionero en Europa a la hora de facilitar un modelo para las primeras etapas educativas, “Mi Primer Portfolio”, que abarca desde los tres hasta los siete años (MECD, 2004a). Para favorecer la evaluación de competencias en las primeras etapas de la adquisición lingüística, este portfolio incorpora una descripción más detallada de los niveles A1 y A2 (A1.1, A1.2, A1+, A2.1, A2.2, A2+).

⁵ Tanto los portfolios como las guías didácticas para su aplicación en el aula, pueden descargarse en la página web del OAEPEE:

[<http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/portfolios-validados-esp.html>]

⁶ La información sobre las características del proyecto PEL en Galicia está disponible en: [<http://www.edu.xunta.es/web/portfolio>]

El PEL se concibe así como una herramienta integradora que cumple una doble función, “informativa” y “pedagógica”. Es un documento “informativo” por la acreditación de competencias que con él se efectúa y porque permite que esta información acompañe al aprendiz a lo largo de su trayectoria formativa y profesional y es una herramienta “pedagógica” porque se basa en la autoevaluación que facilita para fomentar un aprendizaje autónomo que mejora la autoestima de los aprendices, un aspecto fundamental que potencia el desarrollo de las estrategias necesarias para que cualquier aprendizaje lingüístico se produzca con éxito. La importancia del PEL se encuentra por tanto en su propia finalidad, al constituir la herramienta a través de la cual el Consejo de Europa pretende poner en práctica el MCERL en los centros educativos. Aunque al principio el objetivo del PEL era rentabilizar esfuerzos y materiales que sirvieran para las lenguas europeas mayoritarias y con demanda de aprendizaje, finalmente, al procurar una manifestación de la riqueza plurilingüe del continente europeo, su aplicación se ha extendido a las lenguas minoritarias y minorizadas.

El PEL en Lengua de Signos

A pesar de que los portfolios actuales permiten registrar las competencias lingüísticas en cualquier lengua, la realidad es que su diseño se limita a aquellas que utilizan una modalidad auditiva- oral y no visogestual como es el caso de la LSE. Hasta ahora, todavía no se ha acreditado ningún modelo de portfolιο ni en España ni en Europa que pueda utilizarse para la enseñanza de una lengua de signos en la escuela primaria. Las iniciativas que existen para el desarrollo de portfolios aplicados a la enseñanza de las lenguas de signos europeas se orientan al contexto de la educación superior (Leeson, 2006; Kelly & Lonergan, 2009; Haug & Keller, 2011), por ejemplo para la enseñanza de la interpretación, ya que se pretende sobre todo lograr unos estándares de referencia orientados al uso profesional de estas lenguas⁷.

Un portfolιο que incluya la LSE y por lo tanto permita evaluar la adquisición lingüística en diferentes modalidades implica dos aspectos fundamentales que resumen su carácter integrador en el contexto escolar del alumnado sordo. En primer lugar porque

⁷ El proyecto “PRO-Signs” que se promueve desde el Centro de Lenguas Modernas del Consejo de Europa puede consultarse en los siguientes enlaces:
[<http://www.ecml.at/F5/tabid/867/language/en-GB/Default.aspx>] [<http://www.cefr4sl.eu/>]

permite la equiparación con otras lenguas naturales más conocidas y en segundo lugar porque mediante el registro en el PEL los niños, sus padres y sus profesores perciben su estructura y se dan cuenta de que para aprenderla y comunicarse de forma eficaz en LSE necesitan adquirir las mismas competencias que en el resto de lenguas. La docencia con PEL permite contar con una excelente guía que apoya y controla la planificación docente de todo el alumnado sordo y oyente.

La utilidad del PEL para lenguas minoritarias y minorizadas, como la LSE radica entonces en la “visibilidad” que les otorga al permitir que se registren de forma simultánea todas las lenguas presentes en el entorno social de cada uno de los alumnos. El carácter plural de este recurso, además de servir para la evaluación de competencias lingüísticas por parte del propio estudiante, sus familias y el profesorado, facilita que se enfoque como un hecho positivo el conocimiento de lenguas “diferentes” por parte de algunos estudiantes.

Entre otras razones, nos parece que difundir en los centros educativos el plurilingüismo y respeto a la diversidad que el Consejo de Europa promueve, a través del MCERL y el PEL, debe de mejorar el entorno escolar de los alumnos sordos. Por ejemplo, creemos que la comprobación en la escuela primaria de que “todas las lenguas son importantes y son útiles para todos”, puede resolver las dudas metodológicas que se plantean con los niños sordos acerca de la elección lingüística más adecuada para la adquisición de destrezas orales.

Por todos estos motivos, entendemos que el PEL es una herramienta integradora para la LSE ya que favorece su difusión en el entorno escolar y también nos permite evaluar, corroborar o refutar las hipótesis realizadas sobre las actitudes lingüísticas y su aplicación didáctica en el contexto educativo de los niños sordos: “Creemos firmemente – y es una de las implicaciones centrales del PEL – que el mejor aprendizaje se adquiere mediante un debate documentado que conduce a la reflexión individual”(Little y Perclová, 2003: 3).

Nuestra propuesta

El material de referencia que hemos utilizado para la adaptación del PEL a la LSE han sido los portfolios publicados por el MEC para las etapas educativas de infantil y primaria (MECD 2004a; MECD 2004b). Hemos realizado modificaciones que permiten la evaluación de la LSE y, en consecuencia, la de cualquier modalidad lingüística.

Las diferencias que se pueden encontrar entre las adaptaciones que hemos planteado y otras propuestas existentes para una lengua de signos, como la propuesta curricular para la LSE publicada por la Fundación CNSE (2010a), se deben precisamente a que nuestro objetivo ha sido posibilitar el registro simultáneo de competencias lingüísticas, mediante el PEL, para cualquier aprendiz de lenguas orales o signadas. Asimismo, el enfoque plural que hemos adoptado también diferencia nuestra propuesta con respecto a otros proyectos europeos para el desarrollo de portfolios adaptados a las lenguas de signos.

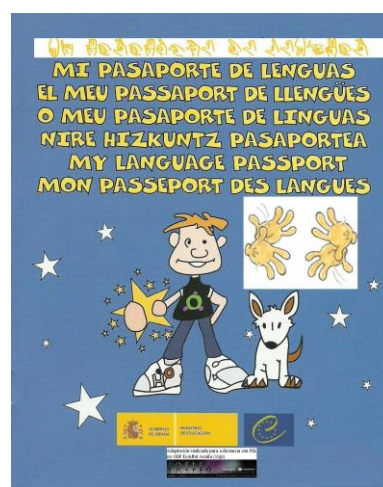
Somos receptivos a las nuevas adaptaciones que puedan ser publicadas durante el desarrollo de la investigación porque el uso de los modelos “oficiales” nos ha permitido rentabilizar esfuerzos y recursos a la hora de su puesta en práctica. Además, al ser los únicos acreditados por el Consejo de Europa, la Consellería de Educación los distribuye de forma gratuita en los centros educativos que se adscriben al proyecto PEL.

Somos conscientes de que, a priori, el formato impreso en el que se presenta este material no es el más adecuado para representar las propiedades visogestuales de una lengua de signos, pero nuestro objetivo tampoco ha sido lograr una edición bilingüe para esta lengua, sino conseguir la aplicación didáctica del PEL en las escuelas que enseñan la LSE.

En todo caso, el protocolo que hemos establecido para el diseño de un portfolio multimodal se ha planteado respetando, en la medida de lo posible, los principios y directrices generales que se han dispuesto para los modelos originales. Precisamente, como nuestra pretensión ha sido respetar tanto el carácter integrador como el enfoque plural del PEL, el resultado de la adaptación realizada sobre ellos nos ha permitido obtener un portafolio idéntico para todo el alumnado y en el que cada uno puede registrar todas las lenguas que conoce.

Los objetivos que nos hemos planteado en nuestro proyecto se centran en a) adaptar los modelos actuales del “Portfolio Europeo de las Lenguas” para poder registrar de forma simultánea las competencias comunicativas en cualquier modalidad lingüística, oral o signada, b) facilitar su uso en los centros educativos en los que se procura tanto la integración del alumnado sordo, como la enseñanza de la lengua de signos española para el alumnado oyente y c) dotar de mayor visibilidad y dignidad a la LSE en el ámbito escolar de infantil y primaria.

Las modificaciones principales realizadas sobre cada uno de estos modelos han consistido en adaptaciones “icónicas” para representar las características visuales y gestuales de la LSE. Por ejemplo, a través de unos dibujos que el alumnado de todas las edades puede identificar fácilmente con unas manos, simbolizamos su expresión gestual y mediante un ojo indicamos su comprensión visual. También hemos incorporado una transcripción en el alfabeto dactilológico de la LSE para referir las partes del material y la denominación de las diferentes destrezas a la espera de que la comunidad sorda española y el Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE) opten por uno de los posibles sistemas de escritura para la LSE bien la signo escritura, la escritura alfabética de Ángel Herrero u otro.

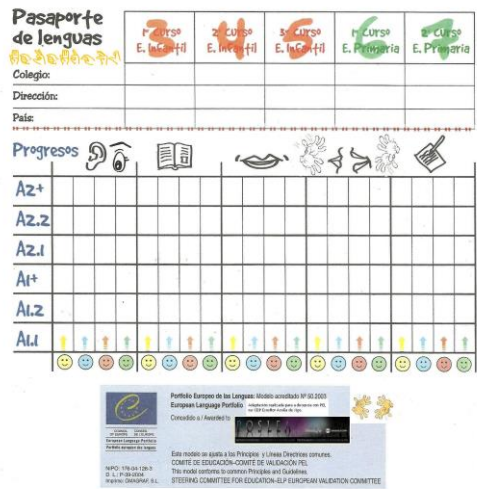
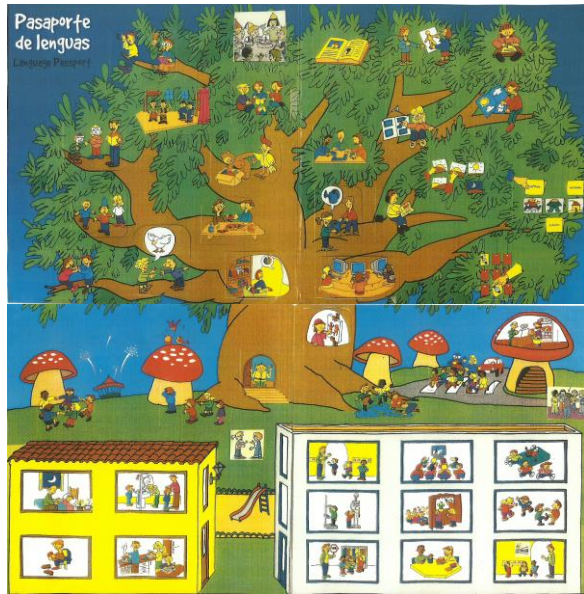


Figuras 1 y 2⁸.

En el juego del pasaporte del porfolio de infantil, como se representan en forma de escenas los descriptores para los tres subniveles establecidos dentro del A1 y A2 del MCERL, se han incluido igualmente nuevas situaciones que aluden a hechos cotidianos de la vida de las personas sordas en cada uno de los entornos: niños signando, ayudas técnicas y costumbres como la forma de aplaudir⁹:

⁸ Figuras 1 y 2 de las portadas de la adaptación realizada sobre los modelos “Mi primer portfolio” (MECD, 2004a) y “Mi Portfolio Europeo de las Lenguas” (MECD, 2004b)

⁹ Estas ilustraciones - Figura 3 - han sido extraídas del material publicado para la enseñanza del nivel A1 en la educación primaria (Fundación CNSE, 2010b). Figura 4 del pasaporte en el portafolio de infantil.



Figuras 3 y 4.

Las adaptaciones “léxicas” las hemos realizado en las palabras que refieren en un sentido estricto a la expresión oral y la comprensión auditiva y tanto en lengua española como en inglesa. Por ejemplo, los verbos que denominan las destrezas lingüísticas los hemos sustituido por sinónimos en su contexto inmediato: en vez de “hablar” a “comunicar”, “expresar” o “usar”; en lugar de “escuchar” a “percibir”, “entender” o “comprender” y, en otros casos, se combinan los dos términos para facilitar la asociación de equivalencias. Así refieren al acto de “hablar o signar”, “escuchar o ver/entender”, “imitar sonidos o posiciones de las manos”, etc.



Figuras 4 y 5¹⁰.

¹⁰ Figuras 4 y 5 de las adaptaciones léxicas realizadas para denominar las destrezas lingüísticas en español e inglés.

Hemos modificado las guías didácticas dirigidas al profesorado y a las familias con los mismos criterios. Como en los centros el portfolio siempre se utiliza de forma guiada por un adulto, directamente en LSE o a través de un intérprete, el alumnado siempre puede tener acceso al equivalente signado de las guías.

De la misma forma hemos adaptado las tablas de evaluación orientadas a la educación primaria de los niveles del MCERL y los descriptores de los niveles A1 y A2 para favorecer la reflexión lingüística y la evaluación formativa del profesorado y las familias. Nuestra propuesta de un PEL válido para todas las lenguas también permite hacerlo extensivo a la didáctica de L1 o L2.

El colegio Acuña de Vigo es un centro público de referencia en la provincia de Pontevedra para la escolarización del alumnado sordo, mientras que el CEIP Santo Paio de Abaixo de Reboreda (Redondela) integra también otras necesidades educativas especiales (NEE). Aunque las causas que han motivado su interés por la LSE son diferentes entre sí, los dos centros están desarrollando iniciativas similares para difundir el aprendizaje de la LSE hacia toda su comunidad educativa. Ambos, desde el curso 2009/2010, han organizado cursos y seminarios formativos en esta lengua dirigidos al alumnado, a sus familias y al profesorado, han demandado profesorado especializado, y además han realizado algunas adaptaciones físicas en sus instalaciones para visibilizar la presencia de la LSE.

El planteamiento global con el que se ha enfocado la enseñanza de la LSE en los dos casos, ya que su aprendizaje no se ha limitado únicamente al alumnado con necesidades educativas especiales, nos ha parecido un hecho realmente significativo para intentar normalizar esta lengua en su comunidad educativa. Para nosotras, dotar de herramientas como el PEL a escuelas que manifiestan esta actitud, creemos que implica una oportunidad idónea para comprobar cuáles son los beneficios que puede tener su aplicación didáctica para las lenguas de signos, sobre todo, a la hora de dignificarlas en este contexto y conseguir que se reconozcan como otra modalidad más dentro de la diversidad lingüística. Esta tarea es necesaria porque no existe un reconocimiento real, y por lo tanto es necesario justificar los motivos por los cuales las lenguas de signos tienen que beneficiarse igualmente de los objetivos propuestos por las actuales políticas lingüísticas en Europa.

Reflexiones y valoraciones

A través de las memorias realizadas sobre el proyecto PEL en los dos colegios (Menduiña, 2012; Menduiña, 2013; Muiños, 2013), y de los cuestionarios que hemos remitido al profesorado para la evaluación del proyecto en cada curso, hemos podido constatar que la implantación del portafolio multimodal ha cambiado considerablemente las actitudes lingüísticas de la comunidad educativa de los colegios Acuña de Vigo y Reboreda de Redondela hacia la LSE. Entendemos por actitudes “las ideologías” lingüísticas, “los sistemas de creencias” de una comunidad ante el uso de una determinada lengua, que son también el motor que determina las actitudes sociales en determinadas interacciones y las que determinan las “actitudes” hacia las lenguas y sus hablantes, “así como las acciones ideológicamente fundamentadas a favor del mantenimiento y/o desplazamiento de las mismas” (cfr. Cordoval, 2011).

Concretamente, a través de las respuestas de sujetos singulares: maestros y padres, dentro del contexto social y particular de cada uno de los centros y de las respuestas del alumnado hemos podido acceder a sus creencias sobre la LSE y el resto de lenguas de su entorno.

Por las limitaciones de tiempo y espacio presentamos en nuestra exposición a algunas de las más significativas actitudes hacia la LSE que se han producido hasta este momento del estudio dentro del contexto institucional de ambos centros.

En el CEIP Escultor Acuña (Vigo) hasta el curso 2009/2010 la decisión de asignar intérprete a determinados alumnos sordos y sordociegos se basaba en la orientación realizada por el profesorado especialista en audición y lenguaje, así como en la actitud de los padres hacia la LSE. En cualquier caso, las destrezas lingüísticas en la lengua española y su “fracaso” para la comunicación oral en el aula ordinaria, eran los factores que determinaban si la LSE resultaba “útil” para el alumno con sordera:

“A realidade dos nenos xordos actuais, cos que nós traballamos, son nenos implantados e con pais ouvintes. Se o fillo/a acada un nivel de LO aceptable para os pais, non ven a necesidade da LS; pero se non cumpren expectativas tardan moito máis tempo en asumir a realidade, ver necesaria a LS e solicitar un ILSE.” (Menduiña, 2011: 24).

Sin embargo, el inicio de experiencias educativas en esta lengua valoradas como “positivas” por profesores y familias de alumnos sordos, provocó que el uso de la LSE a partir del curso 2010/2011 no se limitara a la interpretación para el alumno.

La organización de un grupo de trabajo docente para la adaptación a la LSE de materiales didácticos propició la colaboración con nuestro grupo de investigación y, en consecuencia, el inicio de la docencia con PEL durante el curso 2011/2012 en dos clases de educación infantil y una de primaria y en el 2012/2013 han participado en el proyecto seis clases de educación infantil y cinco de primaria, un incremento que supone que al inicio de este curso 2013/2014, 261 alumnos (19 con sordera) y 12 profesores estén experimentando en esta escuela nuestra propuesta de un portafolio multimodal. Estas cifras nos indican una respuesta positiva a la aplicación didáctica del PEL multimodal en prácticamente la totalidad del centro. Las palabras del profesorado participante al reflexionar sobre las aportaciones del PEL multimodal son más reveladoras si cabe:

Consideramos moi positivo o feito de poñer ao mesmo nivel as diferentes linguas que conviven no centro. No noso centro temos escolarizado a moito fillo de emigrantes, polo que estes nenos e nenas pasaron a valorar como positiva a súa situación. Por outra banda (..) a lingua de signos é unha lingua máis no día a día do centro. Co portfolio o que se conseguiu foi elevar o prestixio desta lingua, sempre en situación desfavorable, despertando a curiosidade do alumnado ouvinte. (Menduiña, 2012: 3).

El alumnado se ha iniciado en el conocimiento de una nueva lengua y en la docencia hemos hecho uso de una nueva herramienta que es muy motivadora para ellos. (Maestra de infantil, curso 12/13)

O mais valioso foi a oportunidade de experimentar con distintas linguas. Comprobar que podemos comunicarnos con distintas linguas. (Maestra de 1º de primaria, curso 12/13)

Cambio en la concepción de lo que es evaluar una lengua. (Maestra de inglés, curso 12/13)

Encontrar otro enfoque en el aprendizaje más dinamizador. (Maestra de 3º de primaria, curso 11/12)

Actitude de curiosidade ante o descubrimento doutras linguas, especialmente a LSE. (Maestra del 2º ciclo de infantil, curso 11/12)

En el CEIP Santo Paio de Abaixo de Reboreda (Redondela) la importancia que tienen todas las lenguas como instrumento de información y de conocimiento adquiere en el contexto de esta escuela un valor añadido a los principios que se formulan en la Ley 27/2007 para garantizar la enseñanza de esta lengua en el sistema educativo español. El conocimiento, aprendizaje y uso de una lengua de signos no sólo resulta fundamental “como lengua de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas en España que libremente decidan utilizarla” (Ley 27/2007, Título preliminar, artículo 1), sino también como lengua de las personas que no pueden comunicarse mediante otra lengua oral.

El cambio de actitud sobre el valor comunicativo de la LSE dentro del colegio de Reboreda para la integración del alumnado con otras necesidades educativas especiales se manifiesta desde la incorporación de un maestro especialista a partir del curso 2010/2011.

La necesidad de que los compañeros, profesores y padres de estos alumnos conocieran igualmente la LSE para comunicarse con ellos suscitó además el interés por su aprendizaje en el resto de la comunidad educativa.

Tal y como ha sucedido en el colegio de Vigo, la motivación de algunos maestros por experimentar nuevas didácticas que faciliten la difusión de la LSE en este centro, nos permitió iniciar la docencia con PEL durante el curso 2012/2013. Hasta ahora, han participado en el proyecto dos clases de educación infantil y tres de primaria, lo que supone que el PEL multimodal está siendo utilizado por 86 alumnos (tres con NEE) y ocho profesores. A pesar del carácter reciente de la experiencia del PEL multimodal en esta escuela las valoraciones del profesorado sobre su utilidad como herramienta educativa avalan nuestra propuesta:

La concienciación del alumnado de la necesidad de sistemas de comunicación alternativos para la participación de todos en las actividades del aula. Todos aprendemos una nueva lengua y la incorporamos de forma natural. (Maestra de infantil, 2º ciclo)

Le dan más valor a la LSE. Los protagonistas por una vez eran los que emplean LSE para comunicarse normalmente. (Maestra de Audición y Lenguaje, 4º de primaria)

Realmente as actividades xa as levábamos facendo desde cursos anteriores, a gran diferenza foi o de facelas máis visibles mediante o portfolio (..) Os pais están moi contentos coa idea de aprender moitas linguas e darlle importancia ao feito de facelo (..) Fixemos máis visibles as linguas que estamos a aprender no cole e as que sabemos. (Muiños, 2013: 2-4)

Todas las hipótesis de trabajo en las que se ha basado nuestra investigación, sobre la aplicación didáctica del PEL a la enseñanza de la LSE como L1 o L2 en una escuela de primaria se corroboran con los resultados alcanzados hasta la fecha. Como se puede comprobar a través de las respuestas que hemos obtenido en los dos colegios gallegos, la práctica docente de un portafolio multimodal repercute de forma inmediata (apenas un curso escolar) en una serie de beneficios para el conjunto de la comunidad educativa. “Todos han ganado una lengua”.

La LSE es una lengua más que pueden aprender en la escuela y es útil “para todos”, para los alumnos que tienen una sordera u otra necesidad educativa que no les permite la comunicación en una lengua oral, y para los alumnos oyentes que aprenden la LSE como una segunda lengua que despierta “interés”, “curiosidad” y “motivación” ante la posibilidad que les ofrece de “comunicarse”. Les gusta aprender esta lengua porque a través de ella pueden jugar, cantar o contar cuentos de forma “diferente”, como otros compañeros que ya la conocen. También la ganan los alumnos que ya tienen la LSE como su primera lengua. Su

diferencia les convierte en “protagonistas”, de forma que su “desventaja” natural para comunicarse en una lengua oral desaparece cuando “aprenden” esta lengua, como hacen sus compañeros y profesores, o incluso cuando son ellos mismos los que se la “enseñan”.

Los padres observan que la LSE motiva el aprendizaje de sus hijos y les permite compartir experiencias educativas con nuevos compañeros. El PEL permite la entrada en la escuela de familias que utilizan la LSE u otras lenguas minoritarias y acerca su realidad lingüística y cultural:

No noso centro temos escolarizado a moito fillo de emigrantes, polo que estes nenos e nenas pasaron a valorar como positiva a súa situación (Menduiña, 2012: 3)

La puesta en práctica del PEL ha permitido a los “docentes” “observar” o “experimentar” nuevos “enfoques” didácticos. El profesorado tiene la oportunidad de conocer la LSE, una lengua que sus alumnos están aprendiendo y les hace sentir la necesidad si no de aprenderla de acercarse a ella para poder “evaluar” los aprendizajes de los alumnos que tienen la LSE como primera lengua. La incorporación en estos centros de profesorado competente en esta lengua, que también coordina el proyecto PEL, ha permitido que los docentes cuenten con una persona de referencia a quien “consultar” las dudas metodológicas que se les plantean con estos alumnos.

El PEL ha hecho “visible” la LSE en el “centro” y toda la comunidad educativa ha encontrado un nuevo lugar en el que pueden aprenderla. La organización progresiva de actividades escolares y extraescolares dirigidas a la enseñanza de la LSE, ha permitido que poco a poco esta lengua se hiciera un hueco en los tiempos y espacios de estos colegios¹¹. El mérito principal del PEL ha sido contribuir a la “dignificación” de la LSE dentro del contexto particular de estos centros, por el “prestigio” que le ha otorgado al situarla en el mismo nivel que otras lenguas europeas.

Ninguno de los participantes¹² ha indicado la existencia de alguna desventaja a la hora de incluir en el PEL, el uso y la función de la LSE. Todas las valoraciones que hemos recopilado desde que se inició la práctica educativa de un portafolio multimodal en el

¹¹ Ambos centros tienen un espacio virtual para reforzar los aprendizajes en LSE y contenidos educativos. Pueden consultarse en:

[<http://asnosasmans.blogspot.com.es/>] [<https://sites.google.com/site/bimodalparatodos/>]

¹²El conjunto total de la muestra son 347 alumnos (20 con NEE) y 20 profesores: 267 adaptaciones realizadas del portafolio de infantil (MECD, 2004a) y 80 del portafolio de primaria (MECD, 2004b).

colegio Acuña de Vigo y en el colegio de Reboreda, corroboran que pueden aplicarlo a cualquier modalidad.

Cuando planteamos nuestra investigación (Bao, 2011), la enseñanza de la LSE como L1 o L2 no formaba parte del currículo educativo de ningún centro de primaria, a pesar de que estaba muy presente en la diversidad lingüística y cultural de colegios como el Escultor Acuña de Vigo y el Santo Paio de Abaixo (Reboreda). Actualmente, la LSE es una lengua “novata” que empieza este curso en el colegio Acuña con una maestra a jornada completa, una hora semanal y un aula para que todos los alumnos puedan aprenderla. Esta lengua se calificará como el resto de materias lingüísticas y para su evaluación, seguirán utilizando un portafolio multimodal.

La integración de la LSE como parte de un proyecto plurilingüe y pionero en Galicia¹³ ha sido posible porque la aplicación didáctica del PEL en el contexto escolar de los alumnos sordos les ha permitido tres acciones concretas: a) visibilizar las actitudes lingüísticas hacia la LSE de los padres, los maestros y los alumnos y b) construir un proyecto lingüístico para la didáctica de la LSE que c) ha sido apoyado dentro de un contexto institucional.

Quizás, en el colegio de Reboreda, un poco más de tiempo y práctica con el PEL facilite que la LSE forme parte de un nuevo proyecto plurilingüe en Galicia. La reflexión lingüística que propicia el PEL nos permite observar una actitud en proceso de cambio sobre la consideración de la LSE como una lengua de tránsito hacia una lengua oral. Este prejuicio, aunque todavía se manifiesta, empieza a desaparecer cuando indistintamente se utiliza el término “bimodal” o el de “lengua” para referirse a la LSE.

La conclusión principal que podemos extraer hasta ahora de nuestro trabajo es que nuevas herramientas didácticas como el PEL facilitan el camino a la hora de dignificar la LSE. Pero para avanzar en esta dirección y normalizar la situación de las lenguas de signos en el sistema educativo español creemos que son necesarias más acciones conjuntas en la teoría y en la práctica. Algunos pasos nos corresponden a los investigadores, otros a las

¹³ El “Proyecto Plurilingüe en Educación Infantil y Primaria” del CEIP Escultor Acuña se inició el curso 2012/2013, previa autorización de la Consellería de Educación. La menor dotación de profesorado impidió que todos los cursos tuvieran clases de LSE y se decidió que empezara en la etapa de infantil y el 1º ciclo de primaria, porque todos participaban en el proyecto PEL. Para el 2º ciclo de primaria se organizó un taller de siete sesiones.

escuelas y las actitudes más firmes quedan finalmente en manos de las instituciones. Y cuando de ideologías lingüísticas se trata,

“todos estos juicios y reflexiones sobre las lenguas, en términos discursivos (propios o reportados), no tendrían sentido si no se vinculan con datos más concretos y precisos donde esas valoraciones, sentimientos y lealtades se expresen en acciones —me refiero concretamente a las prácticas escolares—, espacios donde se pueden apreciar las ventajas y bondades de la lengua” (Mena, 2009: 19).

Referencias

- ALARIO, MC. y otros (2004): *Guía didáctica - Mi primer portfolio*. MECD: Secretaría General Técnica – Subdirección General de Información y Publicaciones. Edición electrónica: [\[http://www.oapee.es/documentum/MECPRO/Web/weboapee/iniciativas/portfolio/portfolios-validados_esp/infantil/pelguiadidacticainfantil.pdf?documentId=0901e72b8000449a\]](http://www.oapee.es/documentum/MECPRO/Web/weboapee/iniciativas/portfolio/portfolios-validados_esp/infantil/pelguiadidacticainfantil.pdf?documentId=0901e72b8000449a)
- BAO, M. (2011): “El Portfolio Europeo de las Lenguas: Una herramienta integradora para la Lengua de signos española”. Universidad de A Coruña: Trabajo inédito de final de máster (POSLEA), dirigido por la Dra. Inmaculada Báez Montero (UVigo).
- CORDOVA, L. (2011): “Ideologías y actitudes en contextos de multilingüismo pasivo: la revitalización de la lengua chuj en México”. Edición electrónica: [\[http://kellogg.nd.edu/STLILLA/proceedings/CordovaHernandez_Lorena.pdf\]](http://kellogg.nd.edu/STLILLA/proceedings/CordovaHernandez_Lorena.pdf)
- CORREDERA, S. y otros (2004): *Mi Portfolio Europeo de las Lenguas. Educación Primaria. Guía para su utilización*. MECD: Secretaría General Técnica – Subdirección General de Información y Publicaciones. Edición electrónica: [\[http://www.oapee.es/documentum/MECPRO/Web/weboapee/iniciativas/portfolio/portfoliosvalidados-esp/primaria/castellano/guiapelprimaria.pdf?documentId=0901e72b8000449e\]](http://www.oapee.es/documentum/MECPRO/Web/weboapee/iniciativas/portfolio/portfoliosvalidados-esp/primaria/castellano/guiapelprimaria.pdf?documentId=0901e72b8000449e)
- COUNCIL OF EUROPE (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council for Cultural Cooperation Education Committee Language Policy Division. En: Secretaría General del MECD - Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo ANAYA, S.A. (Eds): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes para la traducción en español (2002). Edición electrónica: [\[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf\]](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- FUNDACIÓN CNSE (2010a): *Propuesta curricular de la lengua de signos española: Nivel usuario básico A1-A2*. Madrid: Fundación CNSE.
- FUNDACIÓN CNSE (2010b): *Vamos a signar: Material de apoyo para el aprendizaje de la lengua de signos española para educación primaria*. Madrid: Fundación CNSE.
- HAUG, T. & KELLER, J. (2011): “ESF Exploratory Workshop on Development of Theoretical and Practical Guidelines for the Adaptation of the Common European Framework of Reference (CEFR) to Sign Languages”. En: *Scientific Report*. Zurich (Switzerland): University of Applied Sciences of Special Needs Education Zurich (HfH) and Zurich University of Applied Sciences (ZHAW). Edición electrónica: [\[http://www.hfh.ch/webautor-data/70/10_112_Report-1.pdf\]](http://www.hfh.ch/webautor-data/70/10_112_Report-1.pdf)
- KELLY, V. & LONERGAN, J. (2009): “Sign language, signing, and gesticulation: Considerations in developing performance descriptors in a European Language Portfolio for Deaf and Hard of Hearing people”. En: *A Language Training London Report*. Second Full Consortium Meeting, 30 – 31 October in Plzen, Czech Republic. Edición electrónica: [\[http://www.deafport.eu/up/Research/3.%20Sign%20Language,%20Signing,%20and%20Gesticulation%20Report.pdf\]](http://www.deafport.eu/up/Research/3.%20Sign%20Language,%20Signing,%20and%20Gesticulation%20Report.pdf)
- LEESON, L. (2006): “Signed Languages in Education in Europe – a preliminary exploration”. En: *Intergovernmental Conference: Languages of Schooling: towards a Framework for Europe*. Strasbourg: Council of Europe. Edición electrónica: [\[http://webir.tcd.ie/handle/2262/27000\]](http://webir.tcd.ie/handle/2262/27000)
- LEY 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas. BOE nº 355. Miércoles, 24 de octubre de 2007.

LITTLE, D. & PERCLOVÁ, R. (2003): *El portfolio europeo de las lenguas: guía para profesores y formadores de profesores*. Consejo de Europa y MECD: Secretaría General Técnica – Subdirección General de Información y Publicaciones, traducción española (2003). Edición electrónica:

[<http://www.oapee.es/documentum/MECPRO/Web/weboapee/iniciativas/portfolio/portfolios-validados-esp/variados/guiaprof.pdf?documentId=0901e72b8000449c>]

MECD (2004a): *Mi primer Portfolio*. MECD: Secretaría General Técnica – Subdirección General de Información y Publicaciones. Edición electrónica:

[<http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/portfolios-validados-esp.html>]

MECD (2004b): *Mi Portfolio Europeo de las Lenguas*. MECD: Secretaría General Técnica–Subdirección General de Información y Publicaciones. Edición electrónica:

[<http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/portfolios-validados-esp.html>]

MENA, P. (1999): “Actitudes lingüísticas e ideologías educativas”. *Alteridades*, vol. 9, núm. 17, pp. 51-70. México: Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa. Edición electrónica:

[<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74791707>]

MENDUIÑA, E. (2011): “Reflexión sobre o uso da LS na comunidade educativa”. En: *XII Semana Cultural de Achegamento á Comunidade Xorda*. CIFP Ánxel Casal- Monte Alto, 23-25 de marzo en A Coruña. Documento inédito cedido por la autora.

MENDUIÑA, E. (2012) (coord.): *Memoria do Proxecto Portfolio Europeo das Linguas – Curso 2011/2012*. Documento inédito del CEIP Escultor Acuña (Vigo, Pontevedra).

MENDUIÑA, E. (2013) (coord.): *Memoria do Proxecto Portfolio Europeo das Linguas – Curso 2012/2013*. Documento inédito del CEIP Escultor Acuña (Vigo, Pontevedra).

MUIÑOS, A. (2013) (coord.): *Memoria do Proxecto Portfolio Europeo das Linguas – Curso 2012/2013*. Documento inédito del CEIP Santo Paio de Abaixo (Redondela, Pontevedra).